

Práctica de la Traducción Alemana. Una alternativa para las clases de traducción” (pp. 231-246), en el que ofrece propuestas para lograr el interés del alumnado a través de la adaptación de los contenidos de dicha asignatura. Por último, cierra el volumen el estudio de M.<sup>a</sup> Azahara Veroz González “La traducción en la UE. Estudio sistémico funcional de un corpus sobre las opiniones parlamentarias” (pp. 247-269), en el que lleva a cabo un análisis sistémico-funcional de los participantes y procesos semánticos de un corpus de textos de sesiones del Parlamento Europeo.

En resumidas cuentas, *Essays on Translation. Multilingual Issues* supone una valiosa herramienta tanto para traductores como para investigadores y estudiantes de traducción por sus múltiples aplicaciones docentes y didácticas, puesto que aúna distintas aproximaciones metodológicas al análisis traductológico de textos, especialmente en el ámbito de la traducción literaria.

[ BEATRIZ MARTÍNEZ OJEDA ]

**TORRALBO CABALLERO, Juan de Dios. *Una nueva poesía en la literatura inglesa: Dryden y Pope*. Sevilla: Ediciones Alfar, 2013. ISBN: 978-84-7898-522-7. 253 pp.**

El libro del profesor de la Universidad de Córdoba, sobre dos de los más relevantes autores de los siglos XVII-XVIII en Inglaterra, pone al alcance del especialista y del estudiante de literatura inglesa un material de análisis nada desdeñable en un campo en el que no abundan las monografías sobre los citados siglos, mucho más abundantes en lo que se refiere al XIX o al XX.

Digamos, antes que nada, que se trata de un estudio notable, tanto por las opiniones que contiene como por el modo de plasmarlas, siguiendo un orden temporal lógico, e incidiendo en una presentación muy didáctica y clara, pensando seguramente en el estudiante que tiene que enfrentarse a autores de los que tiene escaso o nulo conocimiento.

La monografía está estructurada en cinco capítulos: en el 1º explica el autor el método de trabajo seguido para la composición de la obra, así como la representación del autor y el estudio de la carrera literaria; quizás habría sido más acertado denominar el capítulo “Consideraciones preliminares”, o volcar estas ideas en una introducción general, en lugar de “Apuntes preliminares”, elegido, sin duda, por la extraordinaria vocación del autor por la docencia. El segundo capítulo trata extensamente el “Panorama literario”, incidiendo en tendencias poéticas de la época tratada, en la tradición del soneto, los poetas metafísicos, religiosos, etc. El tercer capítulo trata ya de la carrera literaria de Dryden. El cuarto de la “Singularidad de Pope”. El 5.º expone unas conclusiones generales, que anteceden a la bibliografía general. Veámoslos minuciosamente, analizando en primer lugar el corto prólogo que precede al libro.

En el preámbulo que precede a la obra, Bernd Dietz, de quien es discípulo el autor, hace hincapié en la profesionalización del escritor, así como en el hecho de que “será bajo el paradigma neoclásico que encarnan los protagonistas elegidos (Dryden y Pope) cuando se asista a un convincente maridaje entre la tradición grecolatina y el germen aún minúsculo de una modernidad burguesa”. Es una buena disección de un especialista de los siglos XVII y XVIII que ha plasmado sus conocimientos en algunas monografías de referencia (*El progreso del libertino: La poesía de John Wilmot, Earl of Rochester*), de poetas que están siendo rehabilitados por la crítica moderna.

En el Capítulo primero el autor pone de relieve, varios e interesantes objetivos que se marca al disertar sobre Dryden y Pope, y entre los que podemos destacar algunos:

-“Contextualización de los escritores para hacer su producción más comprensible, entendiendo las motivaciones que impulsaron su esfuerzo como autor”.

-“Dilucidación de los nuevos géneros escriturales que permiten el nacimiento y el impulso del ensayo y de la forma periodística”.

“Conceptualización de la Augustan Age, cronológica y temáticamente, incidiendo en el componente didáctico y el elemento moral de la producción que eclosiona en este tiempo”.

El Panorama literario del Capítulo segundo es afrontado desde una perspectiva cronológica, iniciándolo con Shakespeare y realizando un exhaustivo repaso a las tendencias poéticas de los dos siglos: la tradición del soneto, la poesía metafísica, la poesía religiosa, la poesía amorosa, la libertina, la política, la poesía femenina y la poesía satírica. Las explicaciones van adornadas con ejemplos, generalmente de poemas relevantes para que el lector pueda apreciar el modo compositivo de los autores mencionados, como es el caso del soneto de John Milton: “On His Blindness”

When I consider how my light is spent,  
 Ere half my days in this dark world and wide,  
 And that one Talent which is death to hide  
 Lodg'd with me useless, though my Soul more bent  
 To serve therewith my Maker, and present  
 My true account, least he returning chide,  
 Doth God exact day-labour, light deny'd,  
 I fondly ask; but patience to prevent  
 That murmur, soon replies, God doth not need  
 Either man's work or his own gifts, who best  
 Bear his mild yoke, they serve him best, his State  
 Is kingly. Thousands at his bidding speed

And post o're Land and Ocean without rest:  
They also serve who only stand and wait.

Soneto que ha soportado traducciones de todo tipo en numerosas ocasiones (Tomás Ramos Orea, José Siles Artés y Ángel Rupérez, etc.), y que por defecto profesional nos incita a proponer una propia, dada la calidad y excelencia del poema:

SOBRE SU CEGUERA

Cuando medito como mi luz se ha consumido  
antes de media vida de este oscuro, ancho mundo,  
y ese sólo intelecto que ocultar sería muerte,  
mora en mí inútilmente, aunque se inclina mi alma  
a mi Creador con él servirlo, y a rendirle  
cumplidas cuentas para que no vuelva a increparme;  
‘¿pide Dios tareas diarias a quien la luz le niega?’,  
pregunto ingenuamente; mas la paciencia evita  
tal rumor, presto objeta: ‘Dios no ha necesidad  
del trabajo del hombre ni de humanos obsequios;  
mejor lo sirve aquél que su yugo bien lleva.  
Su actitud es de rey: a su demanda miles  
por tierra y mar acuden viajando sin reposo.  
Pero también lo sirve el que paciente espera’.

El Capítulo 3º trata de la carrera literaria de Dryden, incidiendo en lo asequible y lo difícil de su obra: “Su lenguaje no es latinizante, la sintaxis no juega con el hipérbaton y el léxico no luce arcaísmos. Ahora bien, la semántica de la obra de Dryden resulta poco familiar para un buen número de lectores actuales... Una de las causas radica en el contenido político que Dryden encierra en sus versos, en el contenido público que enclaustran” (pp. 87-88).

Interesante resulta el tratamiento que da el autor al apartado sexto, al hablar de las tres grandes sátiras: *Absalom and Achitophel* (1681), *The Medal* y *Mac Flecknoe* (1682), por medio de la cuales el lector va descubriendo las vicisitudes, políticas generalmente, que van dando lugar al proceso de la escritura en un acto de reivindicación personal frente a otros autores.

Quizá tendría que haber dedicado un epígrafe específico a profundizar en los modos de traducir poesía según Dryden, es decir a la metáfrasis, la paráfrasis y la imitación, tomando de modelo la elegía: “To the Memory of Mr. Oldham”, pero la omisión u olvido es totalmente disculpable, ya que, ¿cómo se puede abarcar a un autor tan importante y decisivo en la literatura inglesa con unas cuarenta páginas?

El capítulo 4º está dedicado a Pope, poeta al que disecciona siguiendo su poesía una línea de continuidad con la de Dryden, desde la temprana composición “Ode on

Solitude”, que ha merecido muy poco la atención de los traductores españoles<sup>1</sup> hasta los últimos poemas, incidiendo repetidas veces en los famosos versos sobre la

---

<sup>1</sup> Este es el poema y su traducción:

Happy the man, whose wish and care  
A few paternal acres bound,  
Content to breathe his native air,  
In his own ground.

Whose herds with milk, whose fields with bread,  
Whose flocks supply him with attire,  
Whose trees in summer yield him shade,  
In winter fire.

Blest, who can unconcernedly find  
Hours, days, and years slide soft away,  
In health of body, peace of mind,  
Quiet by day.

Sound sleep by night; study and ease,  
Together mixed; sweet recreation;  
And innocence, which most does please  
With meditation.

Thus let me live, unseen, unknown  
Thus unlamented let me die  
Steal from the world, and not a stone  
Tell where I lie.

*Feliz el hombre cuyos anhelos e inquietudes  
se encierran entre unos pocos acres paternos,  
feliz por respirar el aire de su infancia,  
allí en su propia tierra.*

*Cuyas vacas le dan leche y los campos pan,  
las ovejas provéenlo de vestidos de lana;  
en verano los árboles le proporcionan sombra,  
en el invierno fuego.*

*Bendito aquel que puede vivir despreocupado  
viendo pasar tranquilo horas, días y años;  
de salud rebosante y la mente serena,  
durante el día tranquilo.*

*El silencio nocturno, el estudio y la calma  
se unen entre ellos en un dulce recreo;  
y la inocencia, que a tantos satisface  
con la meditación.*

*Déjenme pues vivir, inadvertido, ignoto;*

importancia de seguir a Natura, con lo que ello implica de perfección técnica y pulcritud, conceptos claves en la poética neoclásica:

First follow Nature, and your Judgment frame  
By her just Standards, which is still the same”  
(*Essay on Criticism*, Part I, lines 68-69).<sup>2</sup>

Unas páginas dedicadas a las conclusiones generales resumen las opiniones críticas imperantes sobre la época y los autores tratados (“Pope en la estela de Dryden”, “El renacimiento de los clásicos y la traducción literaria”, “La profesionalización del poeta en Inglaterra”, etc.), finalizando la obra con una interesante aseveración, no por sabida menos cierta: “Pope va a Dryden porque quiere que Dryden sea su precursor y, entre ambos, abren una nueva era en la literatura inglesa (p. 221).

La bibliografía, que incluye las últimas aportaciones de la crítica inglesa, incorpora casi todos los estudios existentes en español sobre los siglos y los autores tratados.

Por lo que concierne a los aspectos formales de la publicación, se trata de una edición cuidada, con buena y vistosa tapa, en la que resalta a la perfección la imbricación entre el motivo y el título del libro. Señalo, como algo poco grato a la vista (al menos para quien redacta esta reseña) las líneas bordeadas que enmarcan cada página.

Algunas erratas inevitables: “Estender” (p. 23), “hipérbatom” (p. 87), “*et aliis*” (p. 225), o frases en las que se deja llevar por el mal uso de nuestra lengua, que cede terreno ante galicismo y anglicismos: “**Es** ahora **cuando** entran...” (p. 46), en vez de: “Ahora es cuando entran...”, no desmerecen la buena redacción y corrección en el lenguaje mostradas por el autor, en una obra que debe ser buen punto de referencia para los lectores de lengua española que se adentren en el atractivo y gratificante mundo de la poesía inglesa de los siglos XVII y XVIII.

[ÁNGELES GARCÍA CALDERÓN ]

---

*déjenme pues morir sin proferir lamentos,  
y abandonar el mundo sin que ninguna lápida  
delate mi reposo.*

<sup>2</sup> Traducido por:

*Sigue siempre a Natura y adapta tu juicio a ella  
pues su justo criterio debe ser siempre el tuyo.*